

It is important to note that the terms *object*, *event*, and *abstract* in their use in labels of semantic markers have a significantly different meaning from their usage in labels for features of linguistic meaning (see Chapter 4). As convenient devices for describing certain functions in the transformational structure these words designate only certain syntactic distributions. As elements in the labels for semantic markers, they specify certain significant contrasts in the concepts which speakers have of the referents themselves.

For each word of a language the order and type of categories expressed by the semantic markers depend entirely upon the semantic structure of the word in question, so that a category which is a high-level marker for one word may occur as a relatively lower-level distinction in another. However, for a language as a whole certain categories tend to cluster as high-level and others appear to be predominantly low-level.

Languages quite naturally differ as to the types and frequency of various categories. For example, in many languages shape and size are very important and are often signaled by the morphological structure itself. In other languages sex differentiation plays an important role, while in many languages animate vs. inanimate is a primary semantic category.

In the history of languages some of the semantic categories which are relevant for semantic markers have become overtly marked by morphological elements and in this way are often frozen into the word structures. For example, in many of the Bantu languages, the same root may occur with quite different prefixes, which immediately mark the term as to whether the referent is one of several classes, e.g. animate, inanimate, concrete, mass, individual, or collective. In Zulu the root *-ntu* may occur as *isintu* 'Bantu characteristics, culture, language'; *ubuntu* 'human nature, humaneness'; *ubuntu* 'common people'; and *umuntu* (sing.) / *abantu* (pl.) 'person, African, Zulu tribesman'.

5. *Parallelism with formal structure.* Formal word classes and distinctions indicated by semantic markers are often parallel, as in the above data cited from Zulu and as indicated in Chapter 4, in which the formal word classes and the categories of objects, events, abstracts, and relationals were discussed. There is, however, always some lack of conformity, and often this nonconformity is very extensive. Accordingly, one is entirely unjustified in trying to force conformity upon the data, since the very lack of conformity is itself structurally significant.

It is very important not to confuse the use of similar categories on formal and semantic levels. For example, in English we may speak of sex (or gender) distinctions on a formal level by pointing out patterns of substitution for *he*, *she*, and *it* and *who* and *which*. This is, however, quite different from saying that a word such as *bachelor* generally means male, except in the meaning of "lowest of the academic degrees" (which includes no sex distinction) and that *prostitute* is female in unmarked contexts but may apply to males in marked contexts.

6. *Discovery procedures in determining semantic markers.* In general the most satisfactory discovery procedures for determining semantic

markers include the following: (1) list all the possible meanings of a word, (2) group these by setting up ambiguous contexts for the most inclusive to the least inclusive classes, (3) determine the manner in which such ambiguities are resolved, and (4) apply satisfactory labels to the points of division.

Though this discovery procedure is ideal, one can often short-circuit such a procedure by "hints" which come from (a) a componential analysis of meaning (important components may mark significant divisions), (b) grouping by context (following Joos's technique, as explained in this chapter), for the various sets of contextual conditionings almost always indicate significant groupings for semantic markers, and (c) substitution procedures (also discussed in this chapter), for differences which are discovered by comparing substitution potentialities usually coincide with important divisions in the "tree" structure.

7. *Labels for semantic markers.* As has been noted, the labels are not as important as the points of division. Moreover, the labels need not be exhaustive or determinative of the contrasts, so much as diagnostic. At times, the distinctions involved are actually too trivial (i.e. too low-level) to warrant marking. In other instances, the differences are so multidimensional (i.e. so extensive), that one must merely select one of the significant features of differentiation, rather than attempt to select some highly generic expression which will presume to include all the distinguishing features.

EMOTIVE MEANINGS

As implied in the previous discussions, emotive meanings are essentially different from referential ones, for they are not structured according to series of dichotomies or contrasts. Rather, emotive meanings consist of polar contrasts separated by a graded series with a high percentage of usages for most words clustering around the neutral position.

To measure the emotive meanings of a word we need a complex matrix for each word. The dimensions of such a matrix could include, for example, a ten-point graded series with such dimensions as good-to-bad, pleasant-to-unpleasant, favorable-to-unfavorable, happy-to-sad, lovable-to-hateful, beautiful-to-ugly, and acceptance-to-rejection. Such dimensions would change from word to word, depending upon patterns of applicability, but if we had the judgments of an adequate sampling of people's reactions to verbal symbols plotted on such a matrix we would have at least a profile of the major emotive features of such words. Obviously words such as *delicious*, *mother*, *honeymoon*, *cat*, *dog*, *whore*, *nasty*, and *bastard* would have quite different profiles.

To test the appropriateness of certain stylistic usages of these and similar words we could measure the match between the emotive values of the words and the types of discourse. For example, in so-called scientific writing we would expect a choice of words which would have a predominantly neutral or central profile. For expressive writing we would expect words which would fit the mood, e.g. *joyous* or *depressed*. For "slanted"

II. Esta noción de **campo semántico**, concebida como instrumento de análisis lingüístico en el terreno del léxico, tiene ya acepciones variadas. Todas tienen en común, sin embargo, el hecho de ser aplicaciones de la vieja idea humboldtiana de que el habla "en realidad no está compuesta por la reunión de palabras preexistentes, [sino que] por el contrario las palabras resultan de la totalidad del habla"³; y de la idea saussuriana, mejor explicitada, de que "la parte conceptual del valor [de un término] está constituida únicamente por relaciones y diferencias con los otros términos de la lengua".

Si se toma la noción en Jost Trier, que es su creador, puede ser descrita así: el campo semántico es el conjunto de palabras, no emparentadas etimológicamente en su mayoría (ni tampoco unidas entre sí por asociaciones psicológicas, individuales, arbitrarias, contingentes⁴, que, colocadas una al lado de otra como las piedras irregulares de un mosaico, recubren exactamente todo un terreno bien delimitado de significaciones, constituido ora tradicionalmente, ora científicamente, por la experiencia humana. Así, puede hablarse de campo semántico constituido por las palabras que designan el entendimiento, el ganado o los cereales, o las habitaciones; son mosaicos de palabras, lo que Trier llama *Wortdecke*. Para Trier y para los lingüistas que le siguen —y es un hecho que admiten sin discusión como un dato anterior a todo análisis lingüístico— existen en el pensamiento *campos conceptuales*, especies de mosaicos de nociones asociadas, que recubren un terreno bien delimitado que la experiencia humana aísla y constituye en unidad conceptual. Existen, a su lado, *campos lexicales*, formados, cada uno, por el

análisis, pág. 287, es presentada como la del *campo lexicológico*. En *La Sémanique*, París, P. U. F., 1959, págs. 82 y siguientes, opta por la expresión: *campo morfo-semántico*.

³ Humboldt, *Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues*, Akad. Augsb., VII, 1-72.

⁴ Estas clases de asociaciones serán examinadas más adelante: es el problema de las *connotaciones*.

CAPÍTULO VI

LA ESTRUCTURA DEL LÉXICO Y LA TRADUCCIÓN

I. En asaltos desde tres direcciones diferentes en su origen —profundización de las nociones de *sentido*, de *visión del mundo* y de *civilización*—, la lingüística moderna, como hemos visto, ha transformado profundamente la vieja noción empírica del léxico considerado como un repertorio, un inventario, un saco de palabras. Es decir, la vieja noción de que habría, a pesar de excepciones de poca monta, una relación bi-unívoca entre cosa y palabra, *significado aislado y significante aislado*, sentido lingüístico y forma lingüística.

Esos tres esfuerzos conducían, cada cual por su parte, a sustituir la vieja noción de léxico, como nomenclatura, por la de léxico como estructura, o, más bien, como conjunto de estructuras. Es esta idea la que se expresa hoy mediante una imagen común, la de *campo semántico*: el *sprachliches Feld* de Jost Trier y de los alemanes, el *area of meaning* de los anglosajones, el campo nocional de Matoré¹, los campos lexicológicos² de Guiraud.

¹ Véase: *La Méthode en lexicologie*, págs. 63-79.

² Véase: *Les champs morpho-sémantiques*, págs. 265-288. P. Guiraud emplea la noción de *campo (champ)* como propia de la terminología corriente hoy; sin embargo, tres veces seguidas la menciona entre comillas, pág. 169; utiliza en el cuerpo y en el título de su artículo la expresión de campos *morfo-semánticos*, pero la definición en que resume su

conjunto de palabras que recubren, fragmentándolos, los campos conceptuales correspondientes. La totalidad del léxico de un lenguaje está constituida por la articulación de todos los campos lexicales restringidos, y después por su inserción en campos lexicales cada vez más generales. También encontramos nuevamente en Trier la demostración saussuriana de que la palabra aislada sólo adquiere su significación por el conjunto de oposiciones que sostiene con todos los otros elementos del campo semántico. Esta demostración, muy célebre, ha sido ilustrada mediante el análisis del campo semántico de los términos *Wisheit, Kunst, List* (grosso modo: sabiduría, arte, artificio) y *Wisheit, Kunst, Wizen* (saber), a cien años de distancia, a principios del siglo XIII y del XIV⁵. Encontramos, así, de nuevo el proceso saussuriano de constitución del sentido, a través del cual un niño pequeño, que a todo lo que llamamos habitación le llama inicialmente *casa* (incluso al nido, a la madriguera, a la caseta del perro), acaba, en una serie de diferenciaciones conceptuales y lexicales sucesivas, llamando a las mismas cosas, a los dieciocho años: villa, cabaña, inmueble, rascacielos, barraca, choza, casucha, chamizo, covacha, alquería o cortijo, quinta de recreo, masía, castillo, casa solariega, residencia, e incluso bungalow, igloo, wigwam, gurbí, etc. La introducción de cada uno de estos términos añade una malla a la red lingüística, que recubre siempre aproximadamente la misma superficie conceptual. Y, por consiguiente, en el caso simple en que no hay modificación de la superficie del campo conceptual o nocional, cada nueva malla se constituye sobre la superficie de las mallas precedentes, a sus expensas, mediante la oposición, es decir, la diferenciación, que no existía anteriormente. En el caso, por el contrario, en que es modificada la superficie del campo conceptual⁶, la nueva

⁵ Trier, *Der deutsche Wortschatz im Sinnbezirk des Verstandes*, Heidelberg, 1931.

⁶ Porque la noción se enriquece con características nuevas, como en el análisis que Trier hace del vocabulario alemán del terreno semántico

malla deforma las mallas más próximas: inmueble, y sobre todo *rascacielos*, han desplazado quizá la superficie de conjunto del término *casa*; *gurbí* (choza árabe), la de los términos choza o cabaña, por ejemplo.

III. Esta noción de campo semántico interesa en primer lugar a una teoría de la traducción porque suministra las demostraciones más tangibles y más variadas del hecho de que "todo sistema lingüístico encierra un análisis del mundo exterior que le es propio, y que se diferencia del de otras lenguas u otras etapas de la misma lengua" —del hecho de que, cuando hablamos del mundo en dos lenguas diferentes, no hablamos exactamente del mismo mundo: de aquí la imposibilidad teórica de pasar de una lengua a otra cuando este paso lingüístico postula otro paso —de hecho inexistente— de un mundo de la experiencia a otro distinto (de una experiencia del mundo a otra).

La lengua de los gauchos argentinos, por ejemplo, posee un campo semántico que, únicamente para analizar la diversidad de pelajes de los caballos, cuenta con doscientas expresiones: doscientas mallas de la red, doscientas piedrecitas para el mosaico entero⁷, allí donde el francés corriente dispondría solamente de una docena de términos simples (del tipo *alazán*) y dos docenas de términos compuestos (del tipo *alazán dorado*). Nuestra red lingüística francesa sólo tendría, para captar esta realidad lingüística de los gauchos, mallas diez veces más anchas, o piedras diez veces más grandes en su mosaico: diferenciaría sin duda diez veces menos, percibiría y, por consiguiente, traduciría realidades diez veces menos finas. Lo mismo sucedería para traducir las lenguas africanas que tienen

del entendimiento, a cien años de distancia, en condiciones de vida social modificada.

⁷ Vossler, Karl, *Volksprachen u. Weltsprachen*, en *Welt und Wort*, 1946, pág. 96.

semánticos estructurados). En efecto, nada impide que un conjunto abierto (ilimitado) esté rigurosamente estructurado. Por ejemplo, la especie *perro* constituye zoológicamente, y las especies *rosa* o *trigo* constituyen botánicamente, conjuntos a los que, si no cada día, al menos cada año, se añaden nuevos términos que representan nuevas variedades obtenidas por toda clase de técnicas. Los árboles taxonómicos que representan gráficamente la estructura clasificadora de estas especies pueden seguir siendo construidos, siguen teniendo virtualmente ramificaciones de espera (sin hojas), en las que llegarán a "brotar" las nuevas hojas que representan a los nuevos términos que designan las variedades nuevamente creadas. El hecho de que el léxico constituya un inventario abierto, ilimitado —el hecho de que sea "imposible determinar con precisión cuántos monemas distintos presenta una lengua, porque en toda comunidad se manifiestan nuevas necesidades en cada instante, y estas necesidades hacen nacer nuevas designaciones"⁶⁶— este solo hecho, en sí, no aclara por qué es tan difícil estructurar el léxico. Pero se da un paso en la solución si uno se pregunta por qué ese inventario abierto, ilimitado, teóricamente estructurable, no parece serlo prácticamente: la encuesta alcanza, en efecto, el punto lógico en que uno no puede sino plantearse las cuestiones siguientes: ¿qué significa la palabra *estructura* (o la palabra: *sistema*) en la expresión: estructura del léxico? ¿Tiene exactamente la misma significación, el mismo valor que en las expresiones: estructuras morfológicas, o: estructuras fonológicas?

Si se toman nuevamente desde este punto de vista los ejemplos de campos semánticos ya constituidos, o propuestos: el campo semántico de los cereales, el de la habitación, el del paisaje de montaña, el del entendimiento según Trier, el de la nieve en esquimal, el de los colores, se comprende más fácilmente por qué el léxico resiste a la noción de estructura, o de sistema: es porque,

⁶⁶ Martinet, *Eléments*, pág. 24.

generalmente, la estructura de un mismo campo semántico en una sola lengua, y *a fortiori* en dos lenguas distintas, no está determinada desde un punto de vista único —según una clasificación homogénea—, sino, por el contrario, a partir de puntos de vista diferentes, que se superponen o dejan lagunas; según varias clasificaciones diversas y simultáneas, que se yuxtaponen o se recubren en parte, o dejan entre sí soluciones de continuidad, funcionan o no funcionan, de manera arbitraria en cuanto al conjunto de los términos del campo considerado. En este sentido se puede decir también con Guiraud que un campo semántico ofrece entre todos sus términos una red de relaciones, pero de relaciones *no-coordinadas*.

El campo semántico de la habitación, por ejemplo, ofrece a primera vista siete u ocho reglas de estructuración diferentes, que se superponen o se entrecruzan, se completan o se excluyen totalmente al azar:

— clasificación según la forma de la construcción (de varios pisos o de muchos pisos)

— clasificación según la materia de la construcción (materiales duros, tipo: casa, etc.; materiales improvisados: choza, cabaña...)⁶⁷

— clasificación según la función del edificio (casa, establo, bodega, etc...)

— clasificación según el uso permanente, semipermanente u ocasional (apeadero, cabaña, quinta de recreo, etc...)

— clasificación según el estado de la construcción (sólida o vetusta: caserón, casa destartada, etc...)

⁶⁷ Aquí se ve el hiato entre las clasificaciones de dos lenguas: *isba*, en cuanto a los materiales de construcción (paja y madera) se traduce fielmente por *chaumière* (choza), pero la palabra rusa no tiene el color un poco mísero, y la nota compasiva que implica siempre el término francés. Véase también, para la inestabilidad (en una misma lengua) de tales clasificaciones semánticas, el artículo citado de J. Dubois y Guilbert (*supra*, pág. 105).

— clasificación según la localización (campo o ciudad; Europa u otras partes del mundo)

— clasificación según el punto de vista, frecuentemente social, del hablante (términos despreciativos: choza, casucha, etc; términos socialmente clasificatorios: castillo, palacio, residencia, mansión, etc...) ⁶⁸

— clasificación según la historia (persistencia de diferenciaciones anteriores: habitaciones para el servicio, casa solariega, etc...)

XI. Notemos aquí que —habiendo la práctica de la traducción precedido y sobrevivido a toda teoría de la traducción que niegue la posibilidad de traducir— no se trata de coleccionar polémicamente todas las críticas (de la noción de campo semántico estructurado), que pudieran justificar, de rechazo, la actividad traductora. Todos los trabajos que tiendan a profundizar en la noción de estructura del léxico, y todos los trabajos que se hagan, por otra parte, con el fin de criticar esta noción, es decir, de situarla en su justo sitio, dentro de sus límites propios, tienen igualmente su valor a los ojos de una teoría de la traducción. Esta gana con ellos el conocimiento del manejo más apropiado de las significaciones; gana también reglas de correspondencia, cada vez más afinadas, entre los campos semánticos de dos lenguas, al mismo tiempo que percibe mejor, en cada punto particular, su propio límite como actividad práctica, límite medido cada vez más científicamente mediante análisis lingüísticos cada vez más finos.

⁶⁸ El campo semántico del conocimiento, en Trier, mostraría una estructuración según dos puntos de vista por lo menos: funcionamiento del espíritu tal como se concebía en el siglo XIII, por una parte; uso social de las facultades del espíritu, por otra. El "sistema" de colores, entre los latinos, por ejemplo, revelaría así varios sub-sistemas amalgamados, que provienen: de la clasificación de los términos indo-europeos heredados, quizá también de la de los términos etruscos (*ater*, etc.); de la de una simbólica arcaica con matiz religioso; de la de los textiles y colorantes para tintes; de la de materias de color características (*cerasinus*, *aureus*), etcétera...

one. Hundreds of sentences were collected in this way, the most useful of which appear here.

Raw Material--Sentences obtained from informants as an initial data gathering exercise.

- glare She glared at the man with hatred in her eyes. The angry teacher glared at the troublesome boy.
- 3 sight On the fifth day they sighted land. Suddenly he sighted the mountain.
- 3 discern I could discern a round object. He discerned a vague form in the dark corner.
- A spy on They spied on him from behind the bushes. He spied on her through the crack in the door.
- 3 spot She spotted him in the crowd. They finally spotted the ball in the tall grass. If you can't hide it better, they're likely to spot it.
- 3 observe She observed the proceedings carefully. He observed the proceedings carefully. They observed his actions with interest.
- A glimpse I glimpsed the building through a short break in the trees as the bus skirted the park. In the distance he glimpsed the bridge.
- 3 have in sight He had the deer in sight for several minutes.
- 3 watch He watched the deer for some time. He watched the man walk down the street.
- 3 spy I spied him in the crowd. Suddenly he spied her among the robes.
1. gaze at They gaze at the stars every night. They gazed at the beautiful scene. He gazed at the girl intently. They gazed longingly at each other.
2. peek She peeked once too often. Peek around the corner and see what's cooking. Don't peek your eyes and don't peek.

13. peep He peeped through an opening in the curtains. He peeped at the book for a second.
14. scan Jack scanned the horizon for hour after hour. He was scanning the page.
15. keep in sight They kept him in sight for several minutes. They kept the moving car in sight.
16. view He viewed the picture carefully for a half hour.
17. survey He surveyed the crowd, looking for his brother.
18. look at She looked at the mountains for several minutes. She looked longingly at the ice cream cones. Suddenly he looked at the man.
19. see Turning around, she saw the book on the table. From here you can see the mountains.
20. ogle He ogled the beautiful girl.
21. steal a glance at He stole a glance at her from behind his paper. He stole a glance over his shoulder.
22. stare at I stared at the man, horrified by what I saw. I wouldn't stare if I were you. The boy stared at the pretty girl. He stared at the bug, never blinking, until it walked off his hand.
23. gape at He gaped at her like an idiot.
24. eye He eyed her with relish. The little girl eyed the candy for several minutes.
25. glance at He glanced at his watch between pitches. He glanced at the paper and began to drink his coffee.

- 1) Vamos a mirar el mar. Mira lo que está haciendo tu hijo. Miraba fijamente la pelota que estaba en la arena.

ELERICK, CHARLES. "CONTRASTIVE SEMOLOGY." IN STUDIES IN LANGUAGE AND LINGUISTICS. ED. RALPH W. EWTON. EL PASO, TEXAS: UNIVERSITY OF TEXAS AT EL PASO, 1970, PP. 100-3, 105-19.